



## CHAPITRE 76

## CHAPTER 76

Loi modifiant la charte de la ville de Québec-Ouest

An Act to amend the charter of the town of Quebec West

[Sanctionnée le 22 février 1955]

[Assented to, the 22nd of February, 1955]

Préambule.

**A**TTENDU que la ville de Québec-Ouest a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de ladite ville de modifier sa charte, la loi 6 George V, chapitre 61, modifiée par la loi 8 George V, chapitre 96, aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Cession validée.

**1.** Est déclarée légale et valide à toutes fins que de droit, la cession consentie par le Gouvernement du Canada, le 3 juin 1954, à la ville de Québec-Ouest, d'une terre située dans ladite ville et décrite comme suit:

"Le lot portant le numéro deux mille quatre cent vingt-cinq (2425) du cadastre de ladite ville de Québec-Ouest, à l'exception de ce qui suit: Premièrement, une lisière de terrain de trente-trois pieds de largeur perpendiculaire cédée à la corporation de la ville de Québec par un acte de vente passé devant Jos. Allaire, notaire public, à Québec, le dix (10) novembre mil huit cent quatre-vingt-six (1886), et enregistré à Québec, le vingt-six (26) novembre mil huit cent quatre-vingt-six (1886) sous le numéro soixante-quinze mille onze (75,011); et Deuxièmement, une lisière de terrain de cent (100) pieds de largeur perpendiculaire cédée au chemin

Preamble.

**W**HEREAS the town of Quebec West has, by its petition, represented that it is in the interest of the said town to amend its charter, the act 6 George V, chapter 61, amended by the act 8 George V, chapter 96, in order to grant it more ample powers;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Cession validated.

**1.** The cession by the Government of Canada to the town of Quebec West, on the 3rd of June, 1954, of a parcel of land situated in the said town and described as follows is for all legal purposes declared legal and valid:

"The lot bearing number two thousand four hundred and twenty-five (2425) of the cadastre of the said town of Quebec West, with the exception of the following: First, a strip of land thirty-three feet wide perpendicularly, ceded to the corporation of the city of Quebec by deed of sale made before Jos. Allaire, notary public, at Quebec, on the tenth (10) of November one thousand eight hundred and eighty-six (1886), and registered at Quebec on the twenty-sixth (26) of November one thousand eight hundred and eighty-six (1886), under number seventy-five thousand and eleven (75,011); and Secondly, a strip of land one hundred

de fer Canadian Northern Quebec par un acte de vente passé devant C.-E. Taschereau, notaire public, le dix (10) février mil neuf cent onze (1911) et enregistré à Québec le seize (16) février mil neuf cent onze (1911) sous le numéro cent trente-cinq mille quatre-vingt-dix-huit (135,098), ladite parcelle contenant par mesurage cent cinquante-trois (153) acres, plus ou moins."

(100) feet in perpendicular width, ceded to the Canadian Northern Quebec Railway by deed of sale made before C. E. Taschereau, notary public, on the tenth (10) of February one thousand nine hundred and eleven (1911), and registered at Quebec on the sixteenth (16) of February one thousand nine hundred and eleven (1911), under number one hundred and thirty-five thousand and ninety-eight (135,098), the said strip containing by admeasurement one hundred and fifty-three (153) acres, more or less."

Vente,  
etc., au-  
torisée.

**2.** Depuis le 1er janvier 1930, la ville a le droit de vendre de gré à gré, ou échanger ou disposer par résolution de son conseil des terrains qu'elle possède, mais la vente ou l'échange ne sera parfait qu'après l'approbation de la résolution par la Commission municipale de Québec et par le ministre des affaires municipales.

**2.** Since the 1st of January, 1930, the town has the right to sell by agreement, or exchange or dispose of by resolution of its council, lands of which it is possessed, but the sale or exchange shall not be complete until after the resolution is approved by the Quebec Municipal Commission and by the Minister of Municipal Affairs.

Sale, etc.,  
author-  
ized.

S.R.,  
c. 233,  
a. 603a,  
aj. pour  
la ville.

**3.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant, après l'article 603, l'article suivant:

**3.** The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding thereto, after section 603, the following section:

R.S.,  
c. 233,  
s. 603a,  
added  
for town.

Emprunt  
autorisé.

**"603a.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la ville peut, par règlement qui ne requiert pas d'autre formalité que l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, emprunter annuellement durant les trois prochaines années, à compter de la date de la sanction de la présente loi, une somme n'excédant pas cent mille dollars pour travaux permanents nécessaires et urgents ou pour l'achat d'appareils ou machineries nécessaires à la ville pour le bon fonctionnement de ses services municipaux. Ces emprunts ne peuvent être contractés ni les travaux commencés avant que le règlement du conseil les autorisant n'ait été approuvé par ledit ministre et la Commission municipale de Québec."

**"603a.** Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the town may, by by-law requiring no other formality than the approval of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, borrow annually, during the next three years, beginning at the date of the sanction of this act, a sum not exceeding one hundred thousand dollars for necessary and urgent permanent works or for the purchase of the apparatus and machinery required by the town for the proper functioning of its municipal services. Such loans shall not be contracted nor shall such works be undertaken until the by-law of the council authorizing the same has been approved by the Quebec Municipal Commission."

Loan au-  
thorized.

S.R.,  
c. 233,  
a. 64,  
remp.  
pour la  
ville.

**4.** L'article 64 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233), est remplacé, pour la ville, par le suivant:

**4.** Section 64 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of Québec, 1941, chapter 233), is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 64,  
replaced  
for town.

Frais de  
représen-  
tations.

**"64.** Le maire recevra annuellement pour frais de représentation une somme de mille deux cents dollars.

**"64.** The mayor shall receive annually for entertainment expenses, a sum of one thousand two hundred dollars.

Enter-  
tainment  
expenses.

Idem.	Les échevins recevront annuellement pour frais de représentation une somme de six cents dollars."	The aldermen shall receive annually, for entertainment expenses, a sum of six hundred dollars."	Idem.
S.R., c. 233, a. 522, remp. pour la ville.	5. L'article 522 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Québec-Ouest, par le suivant:	5. Section 522 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Quebec West, by the following:	R.S., c. 233, s. 522, replaced for town.
Terres en culture.	"522. Toute terre en culture ou affermée, ou servant au pâturage des animaux, de même que toute terre non défrichée ou terre à bois dans les limites de la municipalité, est taxée à un montant n'excédant pas deux pour cent de l'évaluation municipale, comprenant toutes les taxes tant générales que spéciales.	"522. All land under cultivation or farmed or used as pasture for cattle, as well as all uncleared land or wood lots within the municipality, shall be taxed to an amount of not more than two per cent of the municipal valuation, including all taxes, both general and special.	Farm lands.
Évaluation.	Telle terre ne peut être évaluée à plus de cent dollars l'arpent si elle a une superficie de quinze arpents ou plus. Cette évaluation comprend la maison qui sert à l'habitation du cultivateur, et dont la valeur n'excède pas trois mille dollars, ainsi que les granges, écuries et autres bâtiments servant à l'exploitation de ladite terre.	Such land cannot be valued at more than one hundred dollars per cent if it has an area of fifteen arpents or more. Such valuation shall include the house used as a farmer's dwelling, the value whereof not exceeding three thousand dollars, as well as the barns, stables and other buildings used in connection with the said land.	Valuation.
Addition au rôle.	Le conseil peut faire ajouter sur le rôle d'évaluation, en tout temps par les estimateurs en office, sur estimation par eux faite, toute partie de telle terre qui en a été détachée comme lot à bâtir et est devenue ainsi sujette à la taxe après la clôture du rôle d'évaluation et exiger la taxe comme sur tous les autres terrains entrés au rôle.	The council may cause to be added to the valuation roll, from time to time, by the assessors in office, on the valuation by them made, any portion of such land which has been detached therefrom as a building lot and shall thus have become liable to taxation after the closing of the valuation roll, and may exact the said tax as upon all other lots entered on the roll.	Additions to roll.
Lisière aboutissant aux rues.	Nonobstant ce que ci-dessus, la lisière de terre en culture, non défrichée ou en bois aboutissant aux rues et aux chemins pourvus d'un service d'eau et d'égouts, jusqu'à une profondeur de cent pieds doit être évaluée suivant sa valeur réelle qu'elle soit cadastrée ou subdivisée en lots ou non."	Notwithstanding the foregoing, a strip of land under cultivation, uncleared or wooded, bordering on streets and roads provided with water and sewer services, up to a depth of one hundred feet, shall be assessed at its real value, whether or not it is entered in the cadastre or subdivided into lots."	Strip bordering on streets.
Règlement de construction et de zonage.	6. Sans autre formalité que l'approbation du conseil de ville, la publication du règlement en la manière ordinaire et l'approbation du ministre des affaires municipales, le conseil de la ville de Québec-Ouest est autorisé à adopter un règlement de construction et de zonage modifiant ou remplaçant le règlement existant et ledit nouveau règlement ne pourra être amendé, modifié ou abrogé que conformément au deuxième alinéa du paragraphe	6. Without other formality than the approval of the town council, the publication of the by-law in the usual manner and the approval of the Minister of Municipal Affairs, the council of the town of Quebec West is authorized to pass a building and zoning by-law amending or replacing the present by-law and the said new by-law cannot be amended, altered or repealed otherwise than in accordance with the second paragraph of paragraph 1	Building and zoning by-law.

1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes.

of section 426 of the Cities and Towns Act.

Communi-  
cation  
autorisée.

7. L'évaluation des immeubles servant à des fins industrielles, dont les édifices auront été construits après le premier janvier 1955, pourra, subordonnement à l'approbation de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, être fixée par résolution à cinquante pour cent de leur valeur réelle, et ce pour une période de cinq ans à compter de la construction desdits édifices.

7. The valuation of immoveables used for industrial purposes, the buildings on which have been erected after the first of January, 1955, may, subject to the approval of the Quebec Municipal Commission and of the Minister of Municipal Affairs, be fixed by resolution at fifty per cent of their actual value, for a period of five years from and after the erection of the said buildings.

Communi-  
cation  
author-  
ized.

Entrée en  
vigueur.

8. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

8. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.